

## THE PRAYERS RECITED BEFORE תְּקִיעַת שׁוֹפָר-SEPHARAD

The link between קריאת התורה on ראש השנה; i.e. עקידת יצחק, and תקיעת שופר is brought home by the custom among Sephardim to recite the פיוט: עת שערי רצון להפתח, it is the time for the gates of favor to open, before תקיעת שופר. The website: [piyut.org.il](http://piyut.org.il), introduces the עת שערי רצון להפתח: פיוט as follows:

פיוט העקידה עת שערי רצון הוא הפיוט המרכזי של תפילות ראש השנה בעדות המזרח, והוא מושר לפני סדר התקיעות שבין שחרית למוסף. מחבר הפיוט, ר' יהודה בן שמואל עבאס, אורג במלאכת מחשבת יפהפיה את שלל המדרשים שנכתבו סביב סיפור העקידה, מדרשים שבאו למלא את השתיקה והצמצום של סיפור מעשה העקידה בתורה.

*Translation: The Akeida Piyut entitled: Eis Sha'arei Ratson is the central Piyut within the prayers of Rosh Hashbonah among Sephardim. It is sung before the set of Shofar sounds that are issued between Tefilas Shacharis and Tefilas Mussaf. The author of the Piyut, Rabbi Yehudah son of Shmuel Abbas, weaves into his beautiful composition, a wealth of information drawn from Midrashim that were written concerning the Akeida; Midrashim that were meant to provide details about the Akeida not revealed by the Torah.*

מדרשים רבים נכתבו על מחשבותיהם ותחושותיהם של גיבורי העקידה – אברהם, יצחק ושרה, והמשורר שוזר אותם באמנות רבה בתוך פיוטו. כך למשל הוא נותן בשירו מקום מרכזי לשרה, שבסיפור העקידה שבתורה כלל לא מופיעה. הוא שוזר בשיר שיחה בין אברהם לשרה ושם בפי יצחק דברי פרידה אחרונים מאמו, בעת שהוא מבקש מאביו שיקח עמו את הנשאר מאפרו לשרה.

*Translation: Many Midrashim were composed describing the thoughts and emotions of the heroes of the Akeida story: Avrohom, Yitzchok and Sarah. The author of this Piyut draws elements from the Midrashim that picture those heroes as demonstrating great faith. For example, he provides a central role for Sarah in his Piyut despite the fact that she is absent from the Torah's rendition of the story. The author further integrates conversations that may have been exchanged between Avrohom and Sarah and he suggests what may have been the final words that Yitzchok wished to share with his mother; i.e. he asks his father to gather the ashes of his remains and to deliver them to his mother.*

גם בפזמון החוזר – עוֹקֵד וְהִנְעֵקְד וְהַמְזִיבָה, מכנים המשורר גיבור נוסף למעשה העקידה – את המזבה, שכמו משמש עדות אלמת למעשה שהתרחש על ההר. מהשעה שבה מגיעים אברהם ויצחק להר המוריה, מתרבים תיאורי הצער וההתרגשות המתה גוברים עד לבתים האחרונים, שם גם מלאכי השמים בוכים ומבקשים רחמים מהקב"ה, ש"ברגע האחרון" מורה לאברהם לא להעלות את בנו לעולה. המשורר, שפתח את שירו בשערי רצון, חותם את השיר בשערי רחמים ובקריאה לקב"ה לגאול ולהושיע את עמו: וַיֹּאמֶר לְצִיּוֹן בָּא זְמַן הַיְשׁוּעָה יְנוֹן! וְיֵאלֶיָה אֲנִי שׁוֹלֵחַ – משפט שקהל המתפללים חוזר ושר אותו אחרי החזן, בעוצמת רגשות ובתחנונים.

1. תהלים פרק עב, י"ז – יהי שמו לעולם לפני שמש ינון ויתברכו בו כל גוים יאשרוהו:

*Translation: May his name endure for ever before the sun; Yionon is his name. May all nations be blessed in him and rejoice with him.*

*Translation: In addition, within the refrain he composed-the binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar- the author adds an additional hero to the Akeida incident-the altar. The altar is presented as serving as the silent witness to what transpired on the mountain. Beginning with his description of the moment when Avrohom and Yitzchok arrive at Mount Moriah, the author illustrates the pain and the emotions felt by those two and closes with an emotional high point in his last paragraphs. There we learn that even the angels in heaven began to cry and to plead with G-d that He demonstrate compassion. At the last moment G-d instructs Avrohom not to sacrifice his son as a burnt offering. The author who opens his poem with the words: with gates of favor, closes his poem with the words: with gates of compassion and with a call to G-d to redeem and rescue His people: Say to Zion the time for redemption has arrived. I am sending Yinon and Eliyahu- a sentence which the congregation repeats and sings with intense emotion and supplication after the prayer leader has recited it.*

ר' יהודה עצמו איבד את בנו לאחר שהלה התאסלם. ואולי צערו של האב משוקע בתוך הפיוט, הרווי כאב.

*Translation: Rabbi Yehuda, the author of the Piyyut, lost his son when his son converted to Islam. Perhaps the words of the Piyyut reflect the sorrow of the author who himself was overcome by painful emotions.*

The פיוט:

*On a mountain from which in you will see glory shining;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

אָמַר לְשָׂרָה בִּי חֲמוּדָה יִצְחָק  
נִדְלַל וְלֹא לָמַד עֲבוּדַת שְׁחָק  
אֵלָיךְ וְאוֹרְהוּ אֲשֶׁר לוֹ אֵל-לִי חָק  
אֲמַרְהָ לְכֹה אֲדוֹן אֲכָל אֵל תִּרְחַק  
עֲנֵה יְהִי לְבִדָּה בְּאֵל-לִי בּוֹשָׁח  
עוֹקֵד וְהִנְעֵקֵד וְהַמְזִיבָה

*Avrohom said to Sarah: Your beloved Yitzchok  
Has grown up but has not studied how to serve  
G-d;  
Let me take him and teach him the laws that G-d  
wishes him to follow;  
She responded: Go my master but do not travel too  
far.  
Avrohom answered: allow your heart to trust in  
G-d;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

שָׁחַר וְהַשְׁבִּים לְהֵלֵךְ בְּבִקְרָה  
וּשְׁנֵי נְעָרָיו מִמֵּתֵי הַשְּׂקָר

עַתָּה שְׁעָרֵי רְצוֹן לְהִפָּתֵחַ  
יוֹם אֲהִיָּה כְּפִי לְאֵל-לִי שׁוֹמֵחַ  
אֲנֵנִי זֶכֶר נָא לִי בְיוֹם הַיּוֹכֵחַ  
עוֹקֵד וְהִנְעֵקֵד וְהַמְזִיבָה

*Now is the time that the gates of favor for the  
Jewish People should open;  
A day on which I spread my palms to G-d in  
prayer;  
Please G-d, remember in my favor on this day of  
admonition  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

בְּאַחֲרֵית נִסָּה בְּסוּף הַעֲשָׂרָה  
הֵבֵן אֲשֶׁר נוֹלַד לָךְ מִשָּׂרָה  
אִם נִפְשָׁךְ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשָׁרָה  
קוּם הַעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה בָּרָה  
עַל הַר אֲשֶׁר כָּבוֹד לָךְ זוֹרַח  
עוֹקֵד וְהִנְעֵקֵד וְהַמְזִיבָה

*As the last test of the ten given to him by G-d, he  
was asked  
The son that was born to you by Sarah,  
Although your soul is intensely attached to him,  
Rise, offer him as a pure sacrifice*

# להבין את התפלה

*But where is the lamb that is traditionally used for this purpose,*

*Are you today, forgetting your usual practice?*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

וַיַּעֲנֵה אָבִיו בָּא—לֵחַי מַחֲסֵה  
בִּי הוּא אֲשֶׁר יִרְאֶה לְעוֹלָה הַשֶּׁה  
דַּע כֹּל אֲשֶׁר יַחֲפִיץ אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה  
נִבְנָה בְּנֵי הַיּוֹם לְפָנָיו כֶּסֶף  
אִז יֵאמִיר זָבַח וְהַזְבִּיחַ  
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמְזִבֵּחַ

*Avrohom answered: An answer will come from the living G-d,*

*For it is G-d who will provide the lamb;*

*Know that all that G-d wishes to do, He does;*

*My son, let us together build a throne before G-d ;*

*Then G-d will exalt in both the sacrifice and the one bringing the sacrifice;*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

דָּפְקוּ בְּשַׁעְרֵי רַחֲמִים לְפִתְחָה  
הַבֵּן לְהַזְבִּיחַ וְאָב לְזָבַח  
קוֹיִם לֹא—לְוַבְרַחֲמָיו לְבָטַח  
וְקוֹי יִי יַחֲלִיפוּ בָהּ  
דָּרְשׁוּ בְּנַחֲלַת אֱלֹהֵי לְהַסְתַּפַּח  
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמְזִבֵּחַ

*Avrohom and Yitzchok knocked on the gates of mercy seeking to open them;*

*The son, ready to be sacrificed and the father, about to sacrifice;*

*Hoping that G-d would show mercy and trusting in His compassion;*

*As it is known that those who trust in G-d will have their strength renewed;*

*They sought to link themselves to the heritage of G-d;*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

הַכֵּין עֵצֵי עוֹלָה בְּאוֹזַן וְחֵיל  
וַיַּעֲקֹד יִצְחָק בְּעֵקְדוֹ אֵיל

יוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָגְעוּ אֶל הַקָּר  
וַיֵּרָא דְמוּת כְּבוֹד וְהוֹד וַיִּקָּר  
עָמַד וְהַתְּבוֹנֵן לְהַמְשִׁיחַ  
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמְזִבֵּחַ

*Dawn came and Avrohom woke early so as to depart in the morning*

*With his two servants, offspring of men of untruths;*

*On the third day, they reached their destination.*

*There Avrohom saw the likeness of glory, splendour and dignity.*

*He stood and contemplated in preparation;*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

יָדְעוּ נְעָרָיו כִּי קָרָאָם לְאֹמֵר  
אוֹר הִרְאִיתָם צִיץ בְּרֹאשׁ הַר הַמֹּר  
וַיֵּאמְרוּ לֹא נִחַזֶּה רַק מִהֶמּוֹר  
עָנָה שָׁבוּ פֹה עִם מְשׁוּלִים לְחֶמּוֹר  
וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר לְהַשְׁתַּפַּח  
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמְזִבֵּחַ

*His servants knew when he called them saying*

*Have you ever seen such light sparkling at the top of Mount Moriah;*

*But they said: we see nothing but desolation;*

*Avrohom replied: Stay here, a nation likened to a donkey;*

*While I and my son proceed to prostrate ourselves in prayer;*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

הָלַכּוּ שְׁנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת בְּמִלְאָכָה  
וַיַּעֲנֵה יִצְחָק לְאָבִיו בְּכֹה  
אָבִי רְאֵה אֵשׁ וְעֵצֵי מַעֲרֵכָה  
אֵיךְ אֶדְנִי שֶׁהָאֵשׁ בְּהִלָּכָה  
הֵאֵת בְּיוֹם זֶה דָּתְךָ שׁוֹכֵחַ  
עוֹקֵד וְהַנֶּעֱקָד וְהַמְזִבֵּחַ

*Both became involved in the preparations;*

*Yitzchok then approached his father asking;*

*Father, I see the fire and the wood for the sacrifice*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

וַיִּהְיוּ כָּל מַלְאָכֵי מְרַבָּה  
אוֹפְנִים וְשָׂרְף שׂוֹאֵלִים בְּנִדְבָה  
מִתְחַנְנִים לָא-ל בְּעַד שָׂר עֲבָא  
אֲנָא תְּנָה פְּדִיוֹם וְכִפֵּר הָבָה  
א-ל נָא יְהִי עוֹלָם בְּלִי יָרַח  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*All the angels surrounding the throne of G-d  
created a tumult,  
The Ophan angels and the fiery angels pleaded  
like beggars;  
Supplicating G-d on behalf of the mortal leader of  
G-d's army;  
We beseech you; Provide a substitute, allow us to  
ransom Yitzchok;  
Please do not allow the world to be without its  
moon;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

אָמַר לְאַבְרָהָם אֲדוֹן שָׁמַיִם  
אַל תִּשְׁלַחַה יָד אֶל שְׁלִישׁ אוֹרִים  
שׁוּבוּ לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי מַחֲנֵימַי  
יוֹם זֶה זְכוּת לְבָנֵי יְרוּשָׁלַיִם  
בּו שְׁעָרֵי רַחֲמִים אֲנִי פוֹתַח  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*The Master of the heavens reached out to  
Avrohom:  
Stretch not your arm against one of the three great  
lights;  
Angels of the two camps calm down;  
This will now be a day of merit for those who will  
inhabit Yerushalayim;  
On this day, I will open the gates of compassion;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

לְבָרִיתְךָ שׁוֹכֵן זְבוּל וְשִׁבְעָה  
זָכְרָה לְעֵדָה סוֹעֶרָה וְנִגְוָעָה  
וְשָׁמַע תְּקִיעָה תוֹקְעָה וְתִרְוָעָה  
וַיֹּאמֶר לְצִיּוֹן בָּא זְמַן הַיְשׁוּעָה

וַיְהִי מְאוּר יוֹמָם בְּעֵינַיִם לַיִל  
וְהַמוֹן דְּמָעָיו נוֹזְלִים בְּחֵיל  
עֵין בְּמַר בּוֹכָה וְלֵב שְׂמֵחַ  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*He prepared the wood for the burnt offering with  
sorrow but with strength;  
He bound Yitzchok as if he were binding a ram;  
The light of day became night in their eyes;  
And the multitude of his tears were freely flowing;  
His eyes weeping bitterly but his heart happy in  
fulfilling G-d's command;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

שִׁיחוּ לְאִמִּי בִּי שְׂשׂוֹנָה פְּנָה  
הַבֵּן אֲשֶׁר יִלְדָה לְתַשְׁעִים שָׁנָה  
הָיָה לְאִשׁ וְלִמְאָכָלֶת מְנָה  
אֲנָה אֲבַקֵּשׁ לָהּ מְנַחֵם אֲנָה  
עַר לִי לְאִם תִּבְכֶּה וְתִתִּיפַח  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*Comfort my mother for her rejoicing has departed;  
The son whom she bore at ninety years  
Is to become a victim to a flame and a choice  
portion to a knife;  
Where shall I find someone to comfort her;  
It grieves me that my mother will weep and wail;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

מִמְאָכָלֶת יְהִמָּה מִדְּבָרֵי  
נָא חֲדַדְהָ אָבִי וְאֵת מְאָסְרֵי  
חִזַּק וְעַת יָקֹד יְקוֹד בְּבִשְׂרֵי  
קַח עִמָּךְ הַנְּשָׂאָר מֵאֲפָרֵי  
וַאֲמַר לְשָׂרָה זֶה לִּי צַחֲקֵי רִיחַ  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*My mouth will roar from the pain of the incision;  
Father be sure to sharpen the knife and to bind  
tightly the ropes;  
Bind me well and after the flames consume me  
Take what remains of my ashes with you  
And deliver them to Sarah and tell her: this is the  
fragrance of Yitzchok;*

# להבין את התפלה

*the Shofar;*

*Say to Tzion- the time for salvation has arrived,  
Yinon and Eliyahu I will send;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

יָנוּן וְאֵלִיָּהוּ אֲנִי שׁוֹלֵחַ  
עוֹקֵד וְהִנְעֻקָד וְהַמְזִבָּח

*Your covenant and oath, You who dwell in the  
heavenly sanctuary,  
Remember Your People who are full of remorse  
and chagrin;  
Respond to the variety of sounds emanating from*

Rabbi Shem Tov Gaguine, who in the mid-1900's was Av Beis Din of the Spanish and Portuguese Congregations in England, provides in his book: **כתר שם טוב**, that a second **פיוט** which begins with an identical paragraph and contains the same refrain can be found in some Sephardic **מחזורים**. It is a **פיוט** that some attribute to the **רמב"ם**:

כתר שם טוב-חלק א', דף קצ"ו-ואני מצאתי שהרמב"ם חבר שיר שקול המתחיל את שערי רצון והיו הספרדים הקדמונים נוהגים לאומרו קודם תקיעת שופר, ונדפס במחזור קאטאלאן (שלוניקו).

*Translation: I found that the Rambam composed a rhyming poem which begins with the words: Eis Sha'Ar Ratzon L'Hi'Paseach. Early Sephardim followed the custom of reciting it before Tekias Shofar. One example of it is found in the Machzor from Catalonia.*

The **פיוט**:

*repentance;*

*On the day G-d calculates my sins and obligations  
to Him;*

*Because He always welcomes those who return to  
Him;*

*The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and  
the altar.*

משה מימי זדונים אשר במ צלל,  
ורחץ בימי צדך בדם חטא מגולל,  
בשמלת חסדך הולך שולל,  
מתום ומיושר עת יהי נפלל,  
ואם מציר אשמיו דכא ואומלל,  
צרי סליחה לציריו תהי שולח.  
עוקר והנעקד והמזבח.

*Moshe Rabbenu from the time he lived among the  
oppressors;  
Who was rescued from the waters through Your*

עת שערי רצון להפתח,  
יום אהיה כפי לך שוטח,  
אנא זכור נא לי ביום הוכח.  
עוקד והנעקד והמזבח.

אני מזכיר היום חסדי אבותי,  
לא-ל נורא ואיום בן מחשבותי,  
למצא במ פדיון ממשובותי,  
ואת פניו אשר בתשובותי,  
יום יפקוד חטאי עם חובותי,  
כי לקבל שבים יד פותח.  
עוקד והנעקד והמזבח.

*I recall today the merits of my forefathers  
To the mighty and exalted Lord, focus of my  
thoughts;  
That I may find through them a release from my  
captors;  
And I will illuminate G-d's presence through my*

עוקד והנעקד והמוזב.ה.

*I look forward to the kindness of Your future redemption;  
No other provides me strength; There is none like You;  
Please only with Your justice; I am full of fear of You;  
Be full of compassion towards me, I am Your servant;  
May my prayer be sweet to You; I will pour it out in front of You;  
As I enter the shadow of Your presence to connect with You;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

חזק והכן לב לעבדך רצונו,  
והזן מורה ועוזב הטאו ואונו,  
וקח שיר לך יקרב מקום קרבנו,  
הקריב בהיות מקדש על מכונו,  
ותעלה לך לרצון תודת לשונו,  
בקרבת על גבי המזבחה.  
עוקד והנעקד והמוזב.ה.

*Strengthen and prepare my heart to serve You according to Your wishes;  
Who is in fear of You and who is trying to abandon sin and power;  
Accept the song sung for You as a substitute for a sacrifice  
That would have been brought had the Beis Hamikdash continued to stand;  
May You look favorably upon his thankful words;  
As You would have done if it had been brought as a sacrifice upon the altar;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

*sense of justice and who washed away sin through the blood of Your sacrifices;  
And covered with the cloak of Your compassion he walked alone;  
He was innocent and straightforward when he would pray;  
He would describe his sins while being oppressed and unfortunate;  
To shape forgiveness for his descendants let him be a messenger;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

ברבי הסדיך הן נסמכתי,  
ומרחם עליך השלכתי  
ואם בשרירות לבי הלכתי,  
לפניך נפשי הן שפכתי,  
ותוך בור גלותי בך תמכתי,  
כי אשרי אדם בך בוטח.  
עוקד והנעקד והמוזב.ה.

*In the multitude of Your kindness I am dependent;  
I have been thrown towards You to obtain Your compassion;  
And if I approached You with a correct heart;  
Before You I pour out my soul;  
And from the depth of my exile I demonstrate my reliance on You;  
For happy is the man who puts his faith in You;  
The binder (Avrohom), the bound (Yitzchok) and the altar.*

מי מן חסד ימן לרעב חסדך,  
בלתך צורי ואין עוד מלבדך,  
נא לרק מצדק מלא פחדך,  
המלא רחמים ולי אני עבדך,  
ויערב לך שיה אשפוך נגדך,  
בבואי בצל רצונך, להסתפח

Rabbi Gaughin poses the question: which of the two authors of the above פיוטים came first and who should be given credit for the first paragraph and refrain. He admits that he did not possess enough information to answer that question.